

No. 31595

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on cooperation in the area of water protection.
Signed at Tallinn on 2 July 1993**

*Authentic texts: Finnish and Estonian.
Registered by Finland on 17 February 1995.*

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection de
l'eau. Signé à Tallinn le 2 juillet 1993**

*Textes authentiques : finnois et estonien.
Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ VESIENSUOJELUM ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla, pitävät tärkeänä kehittää ja syventää kahdenvalistä yhteistyötä vesiensuojelun alalla, ovat 22 päivänä maaliskuuta 1974 allekirjoitetun Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen (Helsingin sopimus) sopimuspuolia.

ovat tietoisia, että 9 päivänä huhtikuuta 1992 allekirjoitettu Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskeva yleissopimus korvaa voimaantullessaan vuoden 1974 Helsingin sopimuksen.

ovat vakuuttuneita siitä, että Suomenlahden ja koko Itämeren meriympäristön tilan parantaminen on elintärkeää kummankin maan luonnonlle, taloudelle, kulttuurille ja hyvinvoimille,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksesta on kestävä kehityksen turvaamiseksi edistää vesiensuojelua ja muuta siihen liittyvää ympäristönsuojelua Suomessa ja Virossa. Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään ja ehkäisemään vesien, etenkin Suomenlahden, kuormitusta erityisesti soveltamalla parasta käytettävissä olevaa teknologiaa ja ympäristön kannalta parasta käytäntöä.

2 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat tämän sopimuksen tullessa voimaan toisilleen diplomaattiteitse niistä viranomaista, jotka ovat toimivaltaisia huolehtimaan sopimuksen panemisesta täytäntöön, ja näiden viranomaisten toimialoista. Sopimuspuolet ilmoittavat samoin tois-

silleen toimivaltaisten viranomaisten muuttumisesta.

2. Toimivaltaiset viranomaiset ovat tämän sopimuksen tarkoittamissaasioissa suoraan yhteistyössä keskenään.

3 artikla

Yhdyskunta

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaseen toimiin yhdyskuntien jätevesien puhdistamiseksi ja huolehtii sitä, että yli 5000 asukkaan yhdyskuntien jätevesien puhdistuksessa saavutetaan vuoteen 1996 mennessä 90 prosentin puhdistusteho organaansien aineen ja fosforin osalta sekä ainakin BOD, 15 mg/l ja kokonaifosfori 1,5 mg/l ohijuoksutukset ja ylivuodot mukaan lukien. Samalla varaudutaan typen poistoon. Viron sopimuspuoli voi kuitenkin yksittäistapauksissa erityisistä syistä ilmoittaa vuoden 1994 loppuun mennessä sellaisista laitoksista, joissa nämä tavoitteet saavutetaan vasta vuoden 1998 loppuun mennessä. Ennen tällaisen ilmoituksen tekemistä sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset neuvottelevat asiaista.

2. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii tehostamaan kaikkien puhdistamoiden toimintaa etenkin käytämällä esi- ja jälkipuhdistusta sekä kemiallista saostusta, rajoittamalla puutteellisesti esikäsityltyjen teollisuuden jätevesien johdannista yhdyskuntien jätevedenpuhdistamoihin sekä parantamalla laitosten instrumentointia ja muuntelumahdollisuuksia.

3. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii huolehtimaan siitä, että viemäröidyt jätevedet käsitellään mahdollisimman vähin ohijuoksutuksin. Viemäriverkkoja huolletaan tehokkaasti ja säännöllisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii vähentämään terveydelle ja luonolle haitallisista aiheista johtuvia riskejä.

5. Yhteistyössä tehtävien selvitysten perusteella sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat vuoteen 1996 mennessä seuraavia

seikkoja koskevat vuoteen 2005 asti ulottuvat suunnitelmat:

- a) jo rakennettujen jätevedenpuhdistamojen muuttaminen puhdistusteholataan uusien veroisiksi.
- b) typenpoistotarve yli 5000 asukkaan rannikkokaupunkien jätevedenpuhdistamoissa.
- c) puhdistusteholataan 50—70 -prosenttisen typenpoiston toteuttaminen sellaisilla b-kohdassa tarkoituilla puhdistamoilla, joiden päästöt selvitysten perusteella aiheutavat typikuormitusongelmaa.
- d) käyttö- tai suojueluvaroltaan erityisen merkityksellisiin vesistöihin johdettavien jätevesien puhdistuksen tehostaminen.

4 artikla

Teollisuus ja energiantuotanto

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää sitä, että uusia tehdaslaitoksia perustetaessa sovelletaan parasta käytettävissä olevaa teknologiaa ja ympäristön kannalta parasta käytäntöä.

2. Kuinipikin sopimuspuoli ryhtyy toimiin, joiden tarkoitus on tuontoprosesseja parantamalla ja jätevesien käsittelyä tehostamalla vähentää ekosysteemille eniten haitallisten aineiden, erityisesti raskasmetalleiden, myrkyllisten ja pysyvien orgaanisten aineiden sekä ravinteiden päästöjä kaikissa teollisuuslaitoksissa. Tavoitteena on vuoteen 1996 mennessä vähentää näiden aineiden kokonaispäästöjä keskimäärin noin 50 prosenttia siitä, mitä ne olivat vuonna 1987.

3. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii tehostamaan yhdyskuntien jätevedenpuhdistamoihin johdettavien teollisuuden jätevesien esikäsittelyä.

4. Haitallisten yhdisteiden ja ravinteiden aiheuttaman vesien kuormituksen vähentämiseksi vuoteen 2005 mennessä olennaisesti siitä, mitä se on vuonna 1995, sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset selvittävät, mitkä muutokset ovat tarpeellisia vanhojen teollisuuslaitosten tuontoprosesseissa ja jätevesien käsittelyssä sekä laativat vuoteen 1996 mennessä niitä koskevat suunnitelmat.

5 artikla

Kalankasvatus

Kumpikin sopimuspuoli kehittää ja ottaa käyttöön vuoteen 1996 mennessä sellaisia uusia laitostyyppejä, puhdistusmenetelmiä, rehulaa-

tuja ja ruokintatapoja sekä laitosten käyttö- ja hoitomenetelmiä, joiden avulla kalankasvatuksesta johtuva vesistöjen kuormitus rajoitetaan mahdollisimman vähäiseksi.

6 artikla

Maatalous

1. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii vähentämään fosforikuormitusta pitäen tavoitteena karjatalouden ja peitoviljelyn päästöjen yhdessä aiheuttaman kuormituksen vähentämistä vuoteen 1996 mennessä noin 50 prosenttia siitä, mitä se oli vuonna 1987. Lisäksi kummankin sopimuspuolen tavoitteena on vähentää typiyhdisteiden päästöjä, mikä koskee myös amoniakkipäästöjä ilmaan.

2. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii parantamaan karjataloudessa tuorerehun puristeen ja lannan varastointia sekä edistämään niiden käytöölä lannoitteena. Kummankin sopimuspuolen tavoitteena on se, että suuriin karjatalousyksiköihin rakennetaan tarvittaessa erityisiä puhdistuslaitteita ja -laitoksia sekä se, että lantavarastot rakennetaan niin tilaviksi, että lantaa ei tarvitse levittää routaiseen maahan talven aikana.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat yhteistyössä vuoteen 1996 mennessä maatalouden vesensuojelua koskevat kummankin sopimuspuolen ohjelmat ja suositukset hyvistä viljelymenetelmissä. Ohjelmiin ja suosituksiin sisällytetään suositeltavat toimintatavat eroosion ja ravinteiden huuhtoutumisen vähentämiseksi, maan kasvipeitteisyyden lisäämiseksi ja tiivistymisen estämiseksi, suojaistojen muodostamiseksi ja kemikaalien liikakäytön lopettamiseksi.

7 artikla

Metsätalous ja turvetuotanto

1. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii vähentämään metsätalouden aiheuttamaa vesien kuormitusta ja pitää tällöin tavoitteena kiintoaines- ja ravinteepäästöjen vähentämistä vuoteen 1996 mennessä noin 50 prosenttia siitä, mitä ne olivat vuonna 1987.

2. Lisäksi kumpikin sopimuspuoli pyrkii varmistamaan, että metsätaloutta varten tehtävissä ojituksissa, lannoituksessa, hakkuissa, maanpinnan muokkauksessa ja torjunta-aineiden käytössä otetaan huomioon vesensuojelun vaatimukset.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat vuoteen 1996 mennessä metsätalou-

den ja turvetuotannon vesiensuojelua koskevat kummankin sopimuspuolen ohjelmat sekä suositukset hyvästä metsähoidomenetelmistä ja turvetuotannon vesiensuojelutoimista.

8 artikla

Jätteiden käsittely

Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy toimiin sen varmistamiseksi, että kaatopaikkojen aiheuttamia ympäristöhaittoja ehkäistään ja vähentetään. Jätteiden, etenkin ongelmajätteiden, käsitteilyä parannetaan myrkyllisten ja haitallisten aineiden päästöjen ehkäisemiseksi ja vähentämiseksi.

9 artikla

Ympäristövaikutusten arviointi

1. Jos sopimuspuolen alueella suunnitteilla oleva hanke tai toimi saattaa aiheuttaa merkittäviä haitallisia suuria tai välillisä ympäristövaikutuksia meriympäristössä toisen sopimuspuolen alueella, hankkeen tai toimen toteuttajavaltion toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava siitä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle. Ilmoituksessa on mainitava, onko toisen sopimuspuolen viranomaisilla ja kansalaisilla mahdollisuus osallistua hankkeen tai toimen ympäristövaikutusten arviointiin, ja miten osallistuminen tapahtuu.

2. Kumpikin sopimuspuoli selvitää edellä 1 kappaleessa tarkoitettun hankkeen tai toimen ympäristövaikutukset kansallisen lainsäädännönsä tai sopimuspuolta velvoittavan kansainvälisen sopimuksen mukaisesti. Hankkeen tai toimen toteuttajavaltion toimivaltaisen viranomaisen tiedottaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tehdystä selvityksistä ennen hankkeen tai toimen toteuttamiseen ryhtymistä.

10 artikla

Onnettomuuksista sekä poikkeustilanteista ja -ilmoistä ilmoittaminen

1. Sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viivyttyksettä meriympäristön tilaan haitallisesti vaikuttavista onnettomuuksista ja poikkeustilanteista sekä toimista ympäristöhaittojen torjumiseksi. Poikkeussellisista meriympäristön tilan muutoksista ilmoitetaan mahdollisuksien mukaan samalla tavalla,

minkä jälkeen osapuolet ryhtyvät yhdessä selvittämään muutosten syitä.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu ilmoitusevelvollisuus ei kuitenkaan koske sellaisia pilaanumisvahinkoja, joiden torjumisessa sovelletaan Suomen ja Viron välistä sopimusta pilaanumisvahinkojen torjuntayhteistyöstä.

11 artikla

Tutkimuksen, koulutuksen ja tietojenvaihdon edistäminen

1. Sopimuspuolet harjoittavat yhteistyössä merentutkimusta Suomenlahdella. Suomenlahden tilan kehitystä ryhdytään tutkimaan vuonna 1995 aloitettavassa, vähintään kolme ja enintään viisi vuotta kestuvassa yhteistutkimuksessa, jonka suunnittelun ja toimeenpanoon molempien maiden tutkimuslaitokset osallistuvat mahdollisuksiensa mukaan.

2. Sopimuspuolet edistävät vesiensuojelua kehittämällä siihen liittyvää tutkimusta, koulutusta ja tietojenvaihtoa. Tutkimuksin kehitetään myös käytännön vesiensuojelutoimia.

3. Sopimuspuolet kiinnittävät koulutuksen järjestämisessä huomiota etenkin vesiensuojelun hallintoa ja lainsäädäntöä koskevan koulutukseen, yhdyskuntien, teollisuuden ja maatalouden ja metsätalouden jätteesien ympäristövaikutukseen ja käsitteilyvaatimuksiin sekä viemäri- ja puhdistuslaitosten hoitoon.

12 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanon valvonta

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat kolmen vuoden välein seurantakertonmuksia, jotka sisältävät tietoja vesien tilasta ja käytökkelpoisuudesta. Kummankin sopimuspuolen omia ja sopimuspuolten yhteisiä seurantakertonmuksia laadittaessa otetaan huomioon Helsingin komission seurantaohjelmat. Ensimmäiset kertomukset laaditaan vuoden 1994 loppuun mennessä ja niissä käsitellään vesien tilaa vuosina 1987—1991.

2. Kumpikin sopimuspuoli seuraa rannikkovesiensä tilaa oman ohjelmansa mukaisesti. Etenkin eniten kuormituneisiin rannikkovesiin kiinnitetään huomiota. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset arvioivat tulosten perusteella vesiensuojelutoimien riittävyyttä ja nüden mahdollista tehostamistarvetta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kolmen vuoden välein tiedot päästöistä, vesistöjen kuormituksesta ja tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevista

toimista. Toimivaltaiset viranomaiset tekevät tällöin seikoa mahdollisista muutoksista vesien suoelun yleisissä edellytyksissä ja kolmivuotiskautena eri toimialoilla tehdyistä vesiensuoje-lutoimista. Laitos laitoksesta esittävien tietojen lisäksi toimivaltaiset viranomaiset toimittavat erikseen sovittavalla tavalla tiedot Suomen ja Viron kunkin merkityksellisen vesistön valumu-alueilta peräisin olevasta kokonaiskuormituksesta, mihin sisältyy myös maa- ja metsätalouden päästöistä aiheutuva kuormitus.

13 artikla

Loppumäärykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuoro-kauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat

ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset edellytykset.

2. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sen toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehyt Tallinnassa, 2 päivänä heinäkuuta 1993 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappa-leena, joiden kummakin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan hallituksen
puolesta:

ANDRES TARAND

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE VEEKAITSEALASE KOOSTÖÖ LEPING**

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi "pooled",

tuginedes 7. novembril 1991. aastal Soome Vabariigi Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel allakirjutatud keskkonnakaitsealasele koostöölpingule,

pidades vajalikuks arendada ja süvendada omavahelist koostööd veehaitse alal,

olles 22. märtsil 1974. aastal allakirjutatud Läänemere regiooni merekeskkonna kaitset puudutava üldkokkulekke (Helsingi Konventsiooni) osapooled,

viidates 9. aprillil 1992. aastal allakirjutatud 1992. aasta Läänemere kaitset käsitlevale üldkokkulekkele, mille kohaselt 1974. aasta üldkokkulepe kaotab kehtivuse siis, kui jõustub 1992. aasta üldkokkulepe,

olles veendumud selles, et Soome lahe ja kogu Läänemere merekeskkonna seisukorra parandamine on eluliselt tähtis mõlema riigi loodusele, majandusele, kultuurile ja heaolule,

leppisid kokku järgnevas:

**Artikel 1
Lepingu eesmärk**

Käesoleva lepingu eesmärgiks on edendada säastliku arengu tagamiseks veehaitset ja muud sellega kaasnevat keskkonnakaitset

Eestis ja Soomes. Pooled püüavad vähendada ja takistada veekogude, eriti Soome lahe, reostuskoormust, eriti rakendades parimat kasutusel olevat tehnoloogiat ja parimat keskkonnakasutuse praktikat.

Artikel 2

Pädevad ametivõimud

1. Pooled teatabad teineteisele diplomaatilisel teel käesoleva lepingu jõustudes neist ametivõimudest, kelle võimupiirkonda kuulub lepingu täideviimine. Pooled teatabad teineteisele ka ülalnimetatud ametivõimude vahetumisest.

2. Pädevad ametivõimud ttevad otsest koostööd käesolevas lepingus käsitletud küsimustes.

Artikel 3

Asumid

1. Pooled võtavad tarvitusele vajalikud abinõud asumite heitvate puhastamiseks ning hoolitsevad selle eest, et üle 5000 elanikuga asumite reovee puhastamisel saavutatakse 1996. aastaks orgaanilise aine ja fosfori osas puhastusaste 90 % ning vähemalt BHT7 15 mg/l ja üldfosfor 1,5 mg/l, avariilasud ja ülevooolud kaasaarvatud. Samas valmistutakse lämmastiku ärastamiseks. Eesti pool võib siiski erandjuhtudel, erilistel põhjustel teatada 1994. aasta lõpuks sellistest puhastusseadmetest, kus eeltoodud eesmärgid saavutatakse alles 1998. aasta lõpuks. Enne taolist teadaannet peavad poolte pädevad ametivõimud sel teemal nõu.

2. Pooled püüavad töhustada kõikide puhastusseadmete tööd, kasutades eriti eel- ja järelpuhastust ning keemilist sadestust, piirates ebapiisavalt eelpuhastatud tööstusreovete juhtimist asumite puhastusseadmetele ning parandades ettevõtete seadmestatust ja töötlemistehnoloogiaid.

3. Pooled püüavad hoolitseda selle eest, et kanaliseeritud reoveed käitletakse võimalikult väheste möödajuhtimistega. Kanalisatsioonivõrkusid hooldatakse efektiivselt ja regulaarselt.

4. Pooled püüavad vähendada kahjulikest ainetest tervisele ja ökosüsteemile tulenevat riski.

5. Koostöö käigus tehtavate aruannete põhjal koostavad poolte pädevad ametivõimud 1996. aastaks aastani 2005 ulatuvad plaanid, mis käsitlevad:

a) olemasolevate puhastusseadmete muutmist uutega samaväärseteks,

b) lämmastiku ärastamise vajadust üle 5000 elanikuga mereäärsete asumite puhastusseadmetel,

c) 50-70%-lise lämmastiku ärastamist sellistel punktis b) mainitud puhastusseadmetel, mille tegevuse tulemusena lämmastiku reostuskoormus on uuringute põhjal probleemiks,

d) heitvete puhastusastme tööstmise vajadust selliste suublaks olevate veekogude osas, mille kasutamise või kaitse tähtsus on eriti suur.

Artikel 4 Tööstus ja energia tootmine.

1. Pooled hoolitsevad selle eest, et uute tööstusettevõtete loomisel rakendatakse parimat kasutusal olevat tehnoloogiat ja parimat keskkonnakasutuse praktikat.

2. Pooled astuvad samme tööstusettevõtete osas fosfor- ja lämmastikühendite ning raskmetallide ja õlide ning teiste Läänemere keskkonnakaitsekomisjoni, edaspidi Helsingi Komisjoni, soovitustes määratletud vett reostavate ainete vähendamiseks väljalaskudes, moderniseerides ettevõtete tootmisprotsesse ja

parandades reovee puastusastet. Eesmärgiks on reostuskoormuse vähendamine 1996. aastaks keskmiselt 50% võrreldes 1987 aastaga.

3. Pooled püüavad intensiivistada asumite reoveepuhastusseadmetesse juhitavate tööstusreovete eelpuhastust.

4. Poolte pädevad ametivõimud selgitavad välja sellised vanade tööstusettevõtete tootmisalased ja reovee puastamist puudutavad muudatused ja lepivad 1996. aastaks kokku projektid, mille elluviimisega kahjulike ühendite ja toitainete reostuskoormus vetes väheneks aastaks 2005 oluliselt võrreldes 1995 aastaga.

Artikkkel 5
Kalakasvatus

Pooled arendavad ja annavad käiku 1996. aastaks selliseid uut tüüpi ettevõtteid, võtavad kasutusele selliseid puastusmeetodeid, söödaliike ja söötmisviise ning ettevõtte ekspluateerimis- ja teenindusmeetodeid, mille tulemusena kalakasvatusest tekitatud veekogude reostuskoormus vääkse võimalikult madalaks.

Artikkkel 6
Pöllumajandus

1. Pooled taotlevad fosfori reostuskoormuse vähendamist, pidades eesmärgiks karjakasvatusest ja maaviljelusest tuleva kogu reostuskoormuse vähendamist 1996. aastaks ligi 50% võrreldes 1987. aastaga. Poolte eesmärgiks on lämmastikuühendite, sealhulgas ka õhku sattuva ammoniaagi reostuskoormuse vähendamine.

2. Pooled püüavad parandada karjakasvatuse osas silo valmistamisel tekkiva silomahla ja sõnniku hoiustamist ning arendada nende kasutamist väetisena. Mõlema poole eesmärgiks on ehitada sõnnikuhoildlad nii mahukaks, et sõnnikut ei ole vaja talveperioodil laotada külmunud maale. Suurtele loomakasva-

tusüksustele ehitatakse vajaduse korral lokaalsed puastusseadmed.

3. Poolte pädevad ametivõimud koostavad 1996. aastaks koostöös põllumajanduse veehaitset käsitlevad rahvuslikud programmid ja soovitused sobivateks taimekasvatusmeetoditeks. Programmidesse ja soovitustesse võetakse soovitatavad tegutsemisviisid erosiooni ja toitainete leostumise vähendamiseks, taimkatteta alade vähendamiseks ja maapinna tihenemise tõkestamiseks, kaitseribade moodustamiseks ja kemikaalide liigkasutamise lõpetamiseks.

Artikel 7
Metsamajandus ja turba tootmine

1. Pooled tegutsevad metsamajanduses tuleneva veekogude reostuskoormuse vähendamise suunas, pidades eesmärgiks heljumi ja toitainete vähendamist 1996. aastaks ligi 50%, võrreldes 1987. aastaga.

2. Pooled püüavad kindlustada, et metsamajanduse tarbeks tehtavatel kuivendustöödel, väetamisel, raietöödel, maaharimisel ja törjehahendite kasutamisel peetakse silmas veehaitse nõudeid.

3. Poolte pädevad ametivõimud koostavad 1996. aastaks metsamajanduses ja turba tootmisel kehtivad veehaitse rahvuslikud programmid ja soovitused õigeteeks metsakasvatusmeetoditeks ja veehaitseks turba tootmisel.

Artikel 8
Jäätmekäitlus

Pooled võtavad kasutusele abinõud kindlustamaks prügimägede poolt keskkonnale tekitatavate kahjustuste kontrollimist ja vähendamist. Jäätmete, iseäranis ohtlike jäätmete töötlemist parandatakse mürgiste ja kahjulike ainete heidete tekkimise takistamiseks ja vähendamiseks.

Artikel 9
Keskkonnamõjude hindamine

1. Juhul, kui ühe poole territooriumil kavandatavatele ettevõttel või tegevusel võib olla otsesteid või kaudseid keskkonnaohutlikke mõjusid teise poole merekeskkonnale, peab ettevõtte või tegevuse elluvijariigi pädev ametivõim teatama sellest teise poole pädevale ametivõimule. Teadaandes peab olama öeldud, kas teise poole ametivõimudel või kodanikel on võimalik osaleda plaanitsetu keskkonnamõjude hindamisel, ja mil viisil osalemise toimub.

2. Pooled selgitavad välja punktis 1 nimetatud ettevõtte või tegevuse keskkonnamõju vastavalt riiklikele seadusandlusele või poolt kohustavale rahvusvahelisele lepingule. Ettevõtte või tegevuse elluvijariigi pädev ametivõim teatab teise poole pädevale ametivõimule läbiviidud ekspertiisist enne ettevõtte või tegevuse teostamisele asumist.

Artikel 10
Önnnetustest, eriolukordadest ja -nähtudest teatamine

1. Ühe poole pädev ametivõim teatab viivitamata teise poole pädevale ametivõimule merekeskkonnale kahjulikult mõjuvatest önnnetustest ja eriolukordadest ning kasutuselevõetud abinõudest keskkonnakahjustuste vältimeks. Erakorralistest merekeskkonna muutustest teatakse võimaluse korral samal viisil, misjärel pooled hakkavad koos selgitama muutuste põhjusi.

2. Punktis 1 käsitletud teatamise kohustus ei puuduta selliseid saastekahjustusi, mille likvideerimiseks rakendatakse Eesti ja Soome vahelist saastekahjustuste likvideerimise koostöölepet.

Artikel 11**Uurimistöö, koolituse ja andmevahetuse arendamine**

1. Pooled tegelevad ühiselt mereuuringutega Soome lahel. Soome lahe seisukorra arengut hakatakse uurima aastal 1995 algaval minimaalselt kolm ja maksimaalselt viis aastat kestva ühise uurimistöö käigus, mille planeerimisel ja elluviimisel osalevad võimaluste piirides mõlema riigi uurimisasutused.
2. Pooled edendavad veekeitset ja arendavad sellega kaasnevat uurimistööd, koolitust ja infovahetust. Uurimistöödega parandatakse ka praktistikat veekeitsetegevust.
3. Pooled pööravad koolituse organiseerimisel erilist tähelepanu veekeitse haldus- ja seadusandlusalaole koolitusole, asumite, tööstuse ja pöllu- ning metsamajanduse reovee keskkonnamõjudele ja puhastusnõuetele ning kanalisatsiooni- ja puhastusseadmete juhtimisele.

Artikel 12**Lepingu täitmise kontroll**

1. Poolte pädevad ametivõimud koostavad iga kolme aasta tagant seirearuanded, mis sisaldavad andmeid veekogude olukorrast ja nende kasutamiskõlblikkusest. Riiklikud ja poolte ühised seirearuanded koostatakse nii, et neis on arvesse võetud Helsingi Komisjoni vaatlusprogrammid. Esimesed aruanded koostatakse 1994. aastal ja nendes käsitletakse veekogude olukorda aastatel 1987-1991.
2. Pooled sooritavad rannikumere seiret riiklike programmide kohaselt. Erilist tähelepanu pööratakse enamreostatud rannavetele. Poolte pädevad ametivõimud hindavad tulemuste põhjal veekeitsetegevuse piisavust ja selle võimalikku tõhustamise vajadust.

3. Poolte pädevad ametivõimud esitavad teineteisele iga kolme aasta tagant andmed heidetest, veekogude reostuskoormuse suurusest ja programmi elluviimise abinõudest. Ühtlasi annavad poolte pädevad ametivõimud aru veekitse üldistes tingimustes toimumud muudatustest ja erinevates piirkondades kolme aasta jooksul tehtud veekitsetööst. Lisaks andmetele iga ettevõtte kohta annavad pooled eraldi kokkulepitud viisil andmed Eesti ja Soome veekogude üldiste reostuskoormuste kohta, milles sisalduvad ka põllu- ja metsamajanduse reostuskoormused.

Artikel 13

Löppsätted

1. Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast seda, kui pooled on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest.

2. Leping on võlmitud määramata tähtajaks. Pooltel on õigus leping lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult. Lepingu lõpetamine jõustub kaksteist kuud pärast sellise kirjaliku teate vastuvõtmist.

Koostatud Tallinnas 02. juulil 1993. aastal kahes, juriidiliselt võrdses, soome- ja eestikeelnes eksemplaris.

Soome Vabariigi Valitsuse
poolt:

Eesti Vabariigi Valitsuse
poolt:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE AREA OF WATER PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into account the Agreement signed on 7 November 1991 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia regarding cooperation in the area of environmental protection,²

Recognizing the importance of developing and strengthening bilateral cooperation in the area of water conservation,

Being Contracting Parties to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area (Helsinki Agreement) signed on 22 March 1974,³

Aware that the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area signed on 9 April 1992 will supersede the 1974 Helsinki Agreement upon its entry into force,

Convinced that the improvement of environmental conditions in the Gulf of Finland and the Baltic Sea is crucial to the nature, economy, culture and well-being of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to provide a continuing guarantee of the promotion of water conservation and other related environmental protection in Finland and Estonia. The Contracting Parties shall seek to reduce and prevent overburdening of the water supply, in particular the Gulf of Finland, particularly through the application of the best available technology and environmentally sound practices.

Article 2

DULY APPOINTED COMPETENT OFFICIALS

1. Upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the designation of their duly appointed competent officials who will be responsible for the implementation of this

¹ Came into force on 13 November 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 14 October 1994) of the completion of the internal procedures, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28898.

³ *Ibid.*, vol. 1507, No. I-25986.

Agreement and of the scope of their jurisdiction. The Contracting Parties shall also inform each other of any changes with regard to the duly appointed competent officials.

2. The duly appointed competent officials shall enter into direct contact with each other concerning matters relating to this Agreement.

Article 3

COMMUNITIES

1. Both Contracting Parties shall take the necessary action with regard to wastewater treatment in their communities and shall ensure that, by the year 1996, the wastewater treatment capacity in communities with more than 5,000 residents reaches 90 per cent with regard to organic materials and phosphorus and at least BOD₇ 15 mg/l and total phosphorus 1.5 mg/l, including spillage and leakage. At the same time, preparations shall be made for the removal of nitrogen. Estonia, however, may in specific cases and for specific reasons, prepare a report by the end of 1994 concerning facilities in which these goals will not be reached until the end of 1998. The competent officials of both Contracting Parties shall negotiate before such a report is prepared.

2. Both Contracting Parties shall seek to improve the operation of their water treatment facilities, particularly through pretreatment, post-treatment and chemical precipitation, by limiting defective pretreatment of wastewater which runs into municipal water-treatment plants and by improving the equipment and adaptability of such facilities.

3. Both Contracting Parties shall seek to ensure that wastewater treated in sewage works is processed with as little spillage as possible. Sewage systems shall be maintained effectively and regularly.

4. Both Contracting Parties shall seek to reduce the health and environmental risks resulting from hazardous materials.

5. On the basis of joint research, the competent officials of the Contracting Parties shall, by the end of 1996, draw up plans extending to 2005 with regard to the following matters:

(a) Upgrading the treatment capacity of existing water-treatment facilities to a level equal to that of new ones;

(b) The need to eliminate nitrogen in water-treatment facilities situated in coastal cities with more than 5,000 residents;

(c) Improvement of treatment capacity with a view to reducing nitrogen emissions by 50 to 70 per cent in those treatment facilities referred to in subparagraph (b) whose emissions have been shown, by the aforementioned joint research, to cause nitrogen pollution problems;

(d) Improved treatment of wastewater which runs into hydrologic systems that are especially important by reason of the ways in which they are used or their environmental protection value.

*Article 4***INDUSTRY AND ENERGY PRODUCTION**

1. Both Contracting Parties shall seek to ensure that when new factories are established, the best available technology and environmentally sound practices are used.
2. Both Contracting Parties shall begin to take measures in all industrial facilities to reduce the amount of materials having a negative effect on the ecosystem, especially heavy metals, poisonous and non-degradable organic compounds and nutrient emissions, by improving production processes and wastewater treatment. The goal shall be to reduce total emissions of such materials by 1996 to approximately 50 per cent of 1987 levels.
3. Both Contracting Parties shall seek to improve the pretreatment of industrial wastewater which runs into their municipal sewage-treatment plants.
4. In order to ensure that by 2005 the water pollution caused by nutrients and harmful compounds is essentially the same as in 1995, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine what changes are needed in existing production and water-treatment processes and shall prepare related plans by 1996.

*Article 5***FISH FARMING**

By 1996, both Contracting Parties shall develop and begin to use new types of facility, new treatment methods, new qualities of feed and feeding methods and new methods of facility use and management, so that water pollution resulting from fish farming will be reduced to a minimum.

*Article 6***AGRICULTURE**

1. Both Contracting Parties shall seek to reduce phosphorus pollution by setting as their goal the reduction, by 1996, of pollution caused by combined emissions from animal husbandry and crop cultivation to approximately 50 per cent of 1987 levels. In addition, both Contracting Parties shall seek to reduce combined nitrogen emissions, including ammonia emissions, into the air.
2. Both Contracting Parties shall seek to improve the storage of processed liquids and manure generated by animal husbandry and promote their use as fertilizers. The Contracting Parties shall seek also to ensure that, when necessary, separate treatment equipment and facilities are installed at large animal husbandry units and that fertilizer storage facilities are large enough to eliminate the need to spread fertilizer on frozen ground during the winter.
3. The competent officials of the Contracting Parties shall, in cooperation and by 1996, draw up programmes and recommendations for agricultural water conservation through the use of sound farming practices. These programmes and recommendations shall include recommended courses of action for reducing erosion and nutrient leaching, increasing vegetation cover, preventing condensation, creating protective strips and ending the excessive use of chemicals.

*Article 7***FORESTRY AND PEAT PRODUCTION**

1. Both Contracting Parties shall seek to reduce forestry-related water pollution by setting as their goal the reduction, by 1996, of solid material and nutrient emissions by approximately 50 per cent of 1987 levels.
2. In addition, both Contracting Parties shall seek to ensure that water conservation requirements are taken into consideration in connection with drainage, fertilization, felling, tilling and pesticide use in forestry.
3. The competent officials of the Contracting Parties shall, by 1996, draw up forestry and peat production programmes with a view to improving water conservation in each Contracting Party and recommendations concerning efficient forestry and peat production techniques that are conducive to water conservation.

*Article 8***WASTE TREATMENT**

Both Contracting Parties shall take action to prevent and reduce harm to the environment caused by dumping sites. The treatment of waste products, especially hazardous waste products, shall be improved in order to prevent and reduce emissions of poisonous and dangerous materials.

*Article 9***ASSESSMENT OF ENVIRONMENTAL EFFECTS**

1. If any plan or activity in the territory of one Contracting Party might have a significant direct or indirect negative effect on the marine environment within the territory of the other Contracting Party, the competent officials of the first Contracting Party shall notify the competent officials of the other Contracting Party of that possibility. The notification shall state whether or not officials or nationals of the latter Contracting Party will be able to participate in the environmental impact assessment, and describe the modalities of such participation.
2. Both Contracting Parties shall ascertain the environmental effects of any plan or activity referred to in paragraph 1 of this article in accordance with their national legislation and binding international agreements. The competent authorities of the State concerned shall inform the competent officials of the other Contracting Party of any such effects before the plans are implemented or the activities undertaken.

*Article 10***REPORTING OF ACCIDENTS, UNUSUAL CIRCUMSTANCES
AND INCIDENTS**

1. The competent officials of each Contracting Party shall inform the competent officials of the other Contracting Party of any accident or special circumstances having a negative effect on the marine environment and of measures taken to prevent

such negative environmental effects. Unusual changes in the marine environment shall, whenever possible, be reported, and both parties shall then work jointly to find their causes.

2. The obligation of the Contracting Parties to inform each other of the situations referred to in paragraph 1 of this article shall not, however, apply to accidental contamination which is covered by the Agreement between Finland and Estonia concerning cooperation in the prevention of accidental contamination.

Article 11

PROMOTION OF RESEARCH, EDUCATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Contracting Parties shall engage in oceanographic cooperation with regard to the Gulf of Finland. A joint research project, lasting no less than three and no more than five years, shall be started in 1995 for the purpose of studying the development of conditions in the Gulf of Finland. The research institutes of both countries shall, whenever possible, participate in the planning and execution of the joint study.

2. The Contracting Parties shall promote water conservation by developing related research, education and exchange of information. Research shall also be conducted on the development of practical means of water conservation.

3. The Contracting Parties shall ensure that in their education systems particular attention is paid to education in the areas of water conservation administration, the law of the sea, environmental effects and treatment requirements with regard to wastewater generated by communities, industry, agriculture and forestry, and drainage and sewage plant maintenance.

Article 12

MONITORING OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. Every three years the competent authorities of the Contracting Parties shall prepare follow-up reports which shall include information regarding water quality and usability. The follow-up policies of the Helsinki Commission shall be taken into account in the preparation of both the separate and joint follow-up reports of the Contracting Parties. The first reports shall be drafted by the end of 1994 and shall deal with water quality from 1987 to 1991.

2. Both Contracting Parties shall monitor the quality of their own coastal waters in accordance with their own policies. Specific attention shall be paid to the most polluted coastal waters. The competent officials of the Contracting Parties shall assess the adequacy of water conservation activities and on the basis of the results consider the possible need to strengthen such activities.

3. Every three years the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information regarding emissions, water pollution and other activities related to the implementation of this Agreement. At that time the competent authorities shall inform each other of any changes in general water conservation standards and the water conservation measures taken in various areas within the three-year period. In addition to the information provided by individual facilities, the compe-

tent authorities of Finland and Estonia shall, by separate means, provide information regarding overall pollution, including pollution resulting from agricultural and forestry emissions in the catchment areas of their main hydrologic system.

Article 13

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that they have completed the necessary constitutional procedures for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting Party may denounce the Agreement by sending written notification to the other Contracting Party. The denunciation shall enter into force 12 months after receipt of the notification.

DONE at Tallinn, on 2 July 1993, in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Republic of Estonia:

ANDRES TARAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'EAU**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Prenant en considération l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie le 7 novembre 1991²,

Reconnaissant l'importance que présentent le développement et le renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine de la conservation de l'eau,

Etant parties à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique (Accord d'Helsinki), signée le 22 mars 1974³,

Conscients que la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, signée le 9 avril 1992, rendra caduc l'Accord d'Helsinki de 1974 dès qu'elle entrera en vigueur,

Convaincus que l'amélioration de l'état de l'environnement dans le golfe de Finlande et la mer Baltique est essentielle à la nature, à l'économie, à la culture et à la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord s'attache à faire promouvoir sans relâche la conservation de l'eau et d'autres aspects de la protection de l'environnement en Finlande et en Estonie. Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour réduire et prévenir les surcharges imposées aux approvisionnements en eau, en particulier le golfe de Finlande, en utilisant notamment la meilleure technologie disponible et en appliquant des méthodes écologiquement rationnelles.

Article 2

AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifieront mutuellement par la voie diplomatique les autorités compétentes qu'elles auront dûment chargées de la mise en œuvre de l'Accord, et l'étendue de leur com-

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 14 octobre 1994) l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1672, n° 1-28898.

³ *Ibid.*, vol. 1507, n° 1-25986.

pétence. Les Parties contractantes se notifieront également tous changements concernant ces autorités.

2. Les autorités compétentes entreront directement en contact les unes avec les autres concernant les questions relatives au présent Accord.

Article 3

COLLECTIVITÉS

1. Les deux Parties contractantes prendront les mesures voulues concernant le traitement des eaux usées au sein de leurs collectivités et s'assureront que, d'ici à 1996, la capacité de traiter les eaux usées dans les collectivités de plus de 5 000 habitants atteigne 90 % pour ce qui est des matières organiques et du phosphore et au moins 15 mg/l pour la demande biochimique d'oxygène mesurée sur sept jours et 1,5 mg/l du montant total du phosphore, y compris les écoulements et les fuites. Des mesures seront également prises en vue de l'élimination de l'azote. Toutefois, l'Estonie pourra dans des cas précis et pour des raisons spécifiques, établir d'ici à la fin de 1994 un rapport touchant les installations dans lesquelles ces objectifs ne seront pas atteints avant la fin de 1998. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consulteront en vue de l'établissement de ce rapport.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le fonctionnement de leurs installations de traitement de l'eau, notamment par un prétraitement, un post-traitement et des précipitations chimiques, en remédiant aux insuffisances du prétraitement des eaux usées qui s'écoulent dans les stations municipales d'épuration des eaux et en améliorant l'équipement et les possibilités d'adaptation de ces stations.

3. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que le traitement des eaux usées dans les systèmes de tout-à-l'égout donne lieu à aussi peu de fuites que possible. Les installations seront entretenues comme il convient et régulièrement.

4. Les deux Parties contractantes s'efforceront de réduire les risques que présentent les substances dangereuses pour la santé et l'environnement.

5. Dans le cadre de recherches communes, les autorités compétentes des Parties contractantes mettront au point d'ici à la fin de 1996 des plans allant jusqu'à 2005 concernant les questions suivantes :

a) L'amélioration de la capacité de traitement des installations d'épuration des eaux existantes de manière qu'elle égale celle des nouvelles installations;

b) La nécessité d'éliminer l'azote dans les installations d'épuration des eaux situées dans les villes côtières de plus de 5 000 habitants;

c) L'amélioration de la capacité de traitement en vue de réduire de 50 à 70 pour cent les émissions d'azote dans les installations visées à l'alinéa ci-dessus lorsque les recherches entreprises en commun auront établi que ces émissions étaient à l'origine des problèmes liés à la pollution azotée;

d) L'amélioration du traitement des eaux usées s'écoulant dans les systèmes hydrologiques présentant une importance particulière en raison de leurs utilisations ou de leur intérêt du point de vue de la protection de l'environnement.

*Article 4***INDUSTRIE ET PRODUCTION D'ÉNERGIE**

1. Les deux Parties contractantes s'assureront que les usines qui se créent disposent de la meilleure technologie disponible et appliquent des méthodes écolo-giquement rationnelles.

2. Dans toutes les installations industrielles, les deux Parties contractantes commenceront à prendre des mesures visant à réduire la quantité de substances portant atteinte aux écosystèmes, notamment les métaux lourds, les composés organiques toxiques et non dégradables, et les émissions de nutriments en améliorant les processus de production et l'épuration des eaux usées. L'objectif sera de réduire les émissions totales de ces substances à 50 pour cent environ des niveaux de 1987 d'ici à 1996.

3. Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le prétraitement des eaux usées industrielles s'écoulant dans les stations municipales d'épuration des eaux usées.

4. Afin que la pollution de l'eau due aux nutriments et aux composés nuisibles se maintienne en 2005 essentiellement au même niveau qu'en 1995, les autorités compétentes des Parties contractantes décideront des modifications à apporter aux processus de production et de traitement existants et élaboreront des plans en conséquence d'ici à 1996.

*Article 5***PISCICULTURE**

D'ici à 1996, les deux Parties contractantes devront mettre au point et introduire de nouveaux types d'installations, de nouvelles méthodes de traitement, de nouvelles qualités d'aliments et méthodes d'alimentation ainsi que de nouveaux modes d'utilisation et de gestion des installations de manière à minimiser la pollution des eaux due à la pisciculture.

*Article 6***AGRICULTURE**

1. Les deux Parties contractantes s'efforceront de réduire la pollution par le phosphore et, à cette fin, se fixeront comme objectif de réduire, d'ici à 1996, la pollution causée par les émissions combinées de substances résultant de la zootechnie et de la culture à environ 50 pour cent des niveaux de 1987. Elles s'efforceront en outre de réduire les émissions combinées d'azote, particulièrement les émissions d'ammoniac, dans l'air.

2. Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer le stockage des substances liquides et du fumier après qu'ils aient été traités et de promouvoir l'utilisation de ces produits en tant qu'engrais. Elles veilleront en outre à ce que, lorsqu'il y aura lieu, les grands centres d'élevage disposent de matériel et d'installations de traitement séparés et que les installations de stockage des engrains soient suffisamment importantes pour qu'il ne faille pas épandre l'engrais sur le sol gelé au cours de l'hiver.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes, agissant en coopération, établiront d'ici à 1996 des programmes et des recommandations en vue de la conservation des eaux agricoles grâce à des pratiques agricoles rationnelles. Il s'agira notamment de recommander des méthodes visant à réduire l'érosion et le lessivage des nutriments, à renforcer la couverture végétale, à prévenir la condensation, à créer des bandes protectrices et à mettre fin à l'utilisation excessive des produits chimiques.

Article 7

EXPLOITATION FORESTIÈRE ET PRODUCTION DE TOURBE

1. Les deux Parties contractantes s'efforceront de réduire la pollution des eaux résultant de l'exploitation forestière et, à cette fin, se fixeront comme objectif de réduire, d'ici à 1996, les émissions de particules et de nutriments solides à 50 pour cent approximativement des niveaux de 1987.

2. Les deux Parties contractantes s'efforceront également de veiller à ce qu'il soit tenu compte des prescriptions relatives à la conservation de l'eau lors des opérations de drainage, d'application d'engrais, d'abattage des arbres, de travail du sol et d'usage de pesticides dans l'exploitation forestière.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront, d'ici à 1996, des programmes d'exploitation forestière et de production de tourbe visant à améliorer la conservation des eaux dans chaque Partie ainsi que des recommandations touchant des techniques d'exploitation forestière et de production de tourbe efficaces, propres à favoriser la conservation de l'eau.

Article 8

TRAITEMENT DES DÉCHETS

Les deux Parties contractantes prendront les mesures voulues pour prévenir et réduire les atteintes à l'environnement causées par les lieux de déversement. Il conviendra d'améliorer le traitement des produits résiduaires, notamment lorsqu'ils sont dangereux, afin de prévenir et de réduire les émissions de substances toxiques et nuisibles.

Article 9

EVALUATION DES EFFETS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. Si un projet ou une activité entreprise sur le territoire de l'une des Parties contractantes est susceptible de porter gravement atteinte, directement ou indirectement, au milieu marin relevant du territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de la première Partie contractante en avisent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La notification devra indiquer si des représentants ou des ressortissants de cette dernière Partie contractante pourront participer à l'évaluation de l'impact sur l'environnement et préciser les modalités de cette participation.

2. Les deux Parties contractantes s'assureront des incidences écologiques de tous plan ou activité visés au paragraphe 1 ci-dessus conformément à leur législa-

tion interne et aux accords internationaux en vigueur. Les autorités compétentes de l'Etat concerné informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de tous effets sur l'environnement ainsi définis avant que les plans ne soient mis en œuvre ou que les activités ne soient entreprises.

Article 10

SIGNALEMENT D'ACCIDENTS, DE CIRCONSTANCES INSOLITES ET D'INCIDENTS

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante signaleront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante tout accident ou toutes circonstances spéciales portant atteinte au milieu marin et leur feront part des mesures prises pour prévenir de telles atteintes.

2. Toutefois, l'obligation dans laquelle se trouvent les Parties contractantes de se faire mutuellement part des situations visées au paragraphe 1 ci-dessus, ne s'étendra pas aux cas de contamination accidentelle qui font l'objet de l'Accord entre la Finlande et l'Estonie relatif à la coopération en matière de prévention de la contamination accidentelle.

Article 11

PROMOTION DE LA RECHERCHE, DE L'ÉDUCATION ET DES ÉCHANGES D'INFORMATION

1. Les Parties contractantes collaboreront à des activités océanographiques concernant le golfe de Finlande. Un projet de recherche commun, d'une durée comprise entre trois ans, au moins, et cinq ans, au plus, sera entrepris en 1995 dans le but d'étudier l'évolution de l'état de l'environnement dans le golfe de Finlande. Les institutions de recherche des deux pays participeront dans la mesure du possible à la planification et à l'exécution du projet commun.

2. Les Parties contractantes encourageront la conservation de l'eau en entreprenant des recherches et des activités éducatives et en échangeant des informations dans ce domaine. La recherche portera également sur la mise au point de méthodes pratiques de conservation de l'eau.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que leurs systèmes éducatifs accordent une attention particulière à l'éducation en matière de gestion de conservation de l'eau, de droit de la mer, d'incidence sur l'environnement et de prescriptions relatives au traitement des eaux usées provenant des collectivités, de l'industrie, de l'agriculture et de l'exploitation forestière, et à l'entretien des installations de drainage et des stations d'épuration des eaux usées.

Article 12

CONTRÔLE DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

1. Tous les trois ans, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront des rapports de suivi qui contiendront des informations concernant la qualité de l'eau et son utilité. Il sera tenu compte des politiques de suivi de la Commission d'Helsinki lors de l'établissement des rapports préparés par les Parties contrac-

tantes soit séparément soit en commun. Les premiers rapports seront établis dès la fin de 1994 et traiteront de la qualité de l'eau de 1987 à 1991.

2. Les deux Parties contractantes contrôleront la qualité de leurs eaux côtières respectives conformément à leurs politiques propres. Une attention particulière sera accordée aux eaux côtières les plus polluées. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront si les mesures relatives à la conservation de l'eau sont satisfaisantes et décideront de la nécessité de les renforcer le cas échéant.

3. Tous les trois ans, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront des informations concernant les émissions, la pollution des eaux et autres activités touchant la mise en œuvre du présent Accord. À cette occasion, elles s'informeront mutuellement de tous changements introduits dans les normes générales applicables à la conservation de l'eau et aux mesures de conservation de l'eau prises dans diverses zones au cours des trois années écoulées. Outre les informations fournies par les diverses installations, les autorités compétentes de Finlande et d'Estonie fourniront, par des voies distinctes, des informations concernant la pollution d'ensemble, notamment la pollution résultant des émissions agricoles et de l'exploitation forestière dans les bassins versants de leurs principaux systèmes hydrologiques.

Article 13

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées qu'elles ont accompli les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de réception de la notification.

FAIT à Tallinn, le 2 juillet 1993, en deux exemplaires en langues finnoise et estonienne les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
ANDRES TARAND

